

же варианте переводчик прибегнул к замене ключевого концепта, точнее, создал новый текст, используя словосочетание *самое лучшее*, реализующее концепт *совершенство*.

Таким образом, концептуальный анализ немецкоязычных рекламных текстов и их переводов на русский язык, проведенный в сравнительно-сопоставительном аспекте, позволяет заключить, что в большинстве случаев профессиональные переводчики стремятся сохранить ключевой концепт исходного текста в переводе, что становится возможным благодаря высокой степени их значимости для носителей двух разных культур.

Литература

1. Бабенко Л. Г., Васильев И. Е., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста. Екатеринбург, 2000.
2. Жукова И. С. Проблема перевода рекламных текстов в аспекте когнитивной и прагматической лингвистики // Язык и культура. 2012. № 4.
3. Кубрякова Е. С., В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Т. Лузина. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. 245 с.
4. Usatschewa S. Germanisches Jahrbuch «Das Wort» 2003.

УДК 811.112.2

И. Г. Колиева, В. С. Холова (г. Владикавказ)

Северо-Осетинский государственный университет им. К. Л. Хетагурова

Способы перевода слов-реалий в художественном тексте

В статье предпринята попытка анализа переводов на русский язык слов-реалий в художественном тексте. Материалом для исследования послужили оригинальные тексты новелл немецкого писателя В. Борхерта и их переводы на русский язык. Были выявлены слова-реалии, предложена модель их систематизации, рассмотрены способы их перевода на русский язык в исследуемых текстах.

Ключевые слова: реалии, художественный текст, новелла, способы перевода

Особенности жизненного уклада народа непременно находят отражение в его языке. Еще В. фон Гумбольдт отмечал, что в основе различий меж-

ду языками лежит своеобразие духовного облика народов – носителей языков [2, с. 324], т.е. языковая картина мира любого этнического сообщества уникальна и неповторима. Этноспецифическое мировосприятие неизбежно приводит к возникновению в языках лексических единиц, основной чертой которых является отражение истории народа, его религиозных взглядов и культурно-нравственных ценностей. В теории перевода они получили название «безэквивалентная лексика». Одной из групп слов, относящихся к безэквивалентной лексике, являются реалии.

В данном исследовании мы опирались на определение термина «реалии», которое приводят болгарские ученые С. И. Влахов и С. П. Флорин. Они полагают, что реалии – это лексические единицы, которые обозначают предметы и явления, знаковые для быта, истории, культуры одного народа, но чуждые другому, так как несут в себе черты национального и/или исторического колорита и, как правило, не имеют точных соответствий в других языках, а следовательно, «не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода» [3, с. 45]. При этом ученые отмечают, что решающим фактором при отнесении каких-либо явлений к реалиям является яркая этноспецифика их референтов (колорит), «которая настолько очевидна, что их никак нельзя отнести к национальным особенностям культуры каких-либо иных стран, кроме страны, породившей эти реалии» [3, с. 47].

Следует отметить, что в настоящий момент в лингвистике не существует общепринятой классификации реалий. Наиболее полной является, на наш взгляд, классификация С. И. Влахова, С. П. Флорина, построенная по тематическому принципу и включающая географические (топонимы, урбанонимы), этнографические (обозначения предметов быта, пищи и напитков, праздников), общественно-политические реалии и др. [3, с. 51–56].

Вопрос о переводе реалий в художественном тексте – один из самых сложных в теории перевода и вместе с тем исключительно важный, поскольку перед переводчиком возникает каждый раз сложнейшая задача: погрузиться в иноязычную картину мира, а затем, максимально сохраняя последнюю, представленную в исходном тексте, воссоздать ее на языке перевода. Важным при этом является сохранение адекватности реалий в восприятии носителей языка перевода и создание адекватного и полноценного текста с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики языка перевода.

В. С. Виноградов выделяет пять наиболее распространенных способов перевода слов-реалий: 1) транскрипция (транслитерация); 2) гипо-гиперонимический перевод, для которого характерно установление отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот; 3) уподобление; 4) перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод; 5) калькирование [1, с. 117–119].

Безусловно, каждый способ перевода имеет как преимущества, так и недостатки, поэтому переводчику часто приходится использовать комбинированный подход к переводу реалий.

Цель данной статьи – выявление слов-реалий и определение способов их перевода на русский язык на основе сравнительного анализа текстов оригинала и перевода. Материалом исследования послужили тексты Вольфганга Борхерта – выдающегося немецкого литератора, мастера жанров новеллы и короткого рассказа.

Выбор автора и литературного жанра не случаен. При малом объеме текста новелла по насыщенности содержания не уступает полномасштабным литературным произведениям. Для нее характерны острый, драматический конфликт, необыкновенные происшествия и повороты событий, неожиданная развязка. В. Борхерт – писатель, искренне любящий свою родину – Германию, ее историю, часто наполненную трагическими событиями, ее культуру и народ. В произведениях В. Борхерта нашли отражение многие реалии немецкой жизни. Для полноценной передачи их содержания русскоязычной аудитории переводчикам пришлось прибегнуть к различным способам перевода. Материалом исследования послужили оригинальные новеллы В. Борхерта «Schriftsteller», «Nachts schlafen die Ratten doch», «Hamburg», «Im Mai, im Mai schrie der Kuckuck», «Lesebuchgeschichte», «Die Elbe» и их переводы на русский язык, выполненные Н. Ман и А. Равиковичем.

Обнаруженные методом сплошной выборки лексические единицы-реалии мы разделили на следующие группы: 1) антропонимы (имена собственные, идентифицирующие человека); 2) топонимы (собственные названия географических объектов), которые, в свою очередь, включают урбанонимы (имена собственные, обозначающие внутригородские объекты) и гидронимы (названия водных объектов); 3) этнографические лексемы (обозначения

предметов материальной культуры, продуктов питания и напитков, праздников, религиозных и политических событий).

Квантитативно наиболее широко представленной (58%) оказалась группа реалий-топонимов. При этом переводчики сочли транскрипцию и транслитерацию наиболее подходящими способами перевода данных реалий на русский язык:

Hamburg – Гамбург («Hamburg», перевод Н. Ман); *Blankenese* – Бланкенеце, квартал в Гамбурге («Hamburg», перевод Н. Ман); *Ohlsdorf* – Ольсдорф, коммуна в Германии, в федеральной земле Рейнланд-Пфальц («Hamburg», перевод Н. Ман); *die Bismarckstraße* – Бисмаркштрассе («Im Mai, im Mai schrie der Kuckuck», перевод Н. Ман); *Finkenwerder* – Финкенвердер, островок на Эльбе, недалеко от Гамбурга («Die Elbe», перевод Н. Ман); *Barmbek* – Бармбек, северо-восточный район Гамбурга («Die Elbe», перевод Н. Ман); *Teufelsbrücke* – Тойфельсбрюкке, местность выше по течению Эльбы, чем Бланкенеце («Die Elbe», перевод Н. Ман); *Moorburg* – Моорбург, местность недалеко от Гамбурга, на левом берегу южного рукава Эльбы («Die Elbe», перевод Н. Ман); *der Köhlbrand* – Кёльбранд, поперечный рукав, соединяющий северный и южный рукава Эльбы («Die Elbe», перевод Н. Ман).

Два компонента данной группы, а именно: *der Alsterbach / der Alsterteich* – Альстер / речушка Альстер («Hamburg», перевод Н. Ман); *der Mammutfriedhof* – Маммутское кладбище («Hamburg», перевод Н. Ман) – переведены на русский язык способом калькирования.

Второй по количеству лексических единиц-реалий (32%) является группа антропонимов: *Wilhelm Schröder* – Вильгельм Шредер («Schriftsteller», перевод Н. Ман); *Jürgen* – Юрген («Nachts schlafen die Ratten doch», перевод А. Равиковича); *Hilde* – Хильда («Im Mai, im Mai schrie der Kuckuck», перевод Н. Ман); *Karlheinz* – Карлгейнц («Im Mai, im Mai schrie der Kuckuck», перевод Н. Ман); *Dr. Sommer* – доктор Зоммер («Im Mai, im Mai schrie der Kuckuck», перевод Н. Ман); *Hölderlin* – Гельдерлин («Lesebuchgeschichte», перевод Н. Ман). Способ перевода – транскрипция и транслитерация.

Наименьшей по числу слов-реалий (10%) является группа этнографических лексем: *der Pfennig* – пфенниг, немецкая денежная единица («Im Mai, im Mai schrie der Kuckuck», перевод Н. Ман); «*Faust*» – «Фауст» («Im Mai, im Mai schrie der Kuckuck», перевод Н. Ман). Способ перевода – транскрипция и транслитерация.

Таким образом, предпринятое нами исследование позволяет заключить, что наиболее частотными среди слов-реалий в рассматриваемых новеллах В. Борхерта являются топонимы, при переводе которых на русский язык в большинстве случаев переводчики прибегают к транскрипции и транслитерации.

Литература

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. 224 с.
2. Гумбольд В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 452 с.
3. Дьяченко Е. А. Реалии как лингвистическое явление // Культура как текст: материалы науч. конф. Вып. V. М.: ИЯ РАН; Смоленск: СГУ, 2005. С. 83–91.
4. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. 341 с.

УДК 811.133.1

*Ю. Е. Ломоносова (г. Белгород)
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет*

Эвфемизмы фразеосемантического поля «физиологические процессы» (на материале французского языка)

Статья посвящена моделированию семантической области «физиологические процессы», представленной в работе фразеологическими эвфемизмами французского языка. Особое внимание уделяется определению состава фразеосемантического поля и специфике семантических отношений между его компонентами.

Ключевые слова: эвфемизм, фразеологический эвфемизм, фразеосемантическое поле, фразеологическое значение, фразеологические варианты, фразеологические синонимы, полисемия

Физиология человека, его биологическое, животное начало относится к той сфере, которая традиционно подвергалась эвфемизации в европейской цивилизации, и не только в ней. Данный факт может быть обусловлен суеверными представлениями о возможности непосредственного влияния на